Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przychodzili zarówno mężczyźni, jak kobiety, wszyscy chętnego serca, przynosili wisiorek i kolczyk,* i pierścień, i naszyjnik,** wszelkie przedmioty złote, i każdy człowiek,*** który składał jako ofiarę kołysaną**** złoto dla JAHWE.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przychodzili mężczyźni i kobiety — wszyscy chętnego serca. Przynosili wisiorki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki, złote przedmioty — każdy, kto jako ofiarę kołysaną chciał złożyć JAHWE złoto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przychodzili więc mężczyźni i kobiety, każdy, kto był ochotnego serca, *i* przynosili bransoletki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki *i* wszelkie złote przedmioty i każdy przynosił JAHWE ofiarę ze złota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przychodzili tedy mężowie z niewiastami, każdy, kto był ochotnego serca, przynosili zapony, i nausznice, i pierścienie, i manele, i wszelakie naczynia złote, i ktokolwiek przynosił ofiarę złotą Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mężowie z niewiastami dodali manele i nausznice, pierścienie i prawnice, i wszytko naczynie złote na dary Pańskie jest odłożono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli mężczyźni i kobiety, wszyscy ochoczego serca, przynosząc spinki, kolczyki, pierścienie, naszyjniki i wszelkie przedmioty ze złota; wszyscy złożyli Panu dary ze złota, dokonując gestu kołysania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przychodzili zarówno mężczyźni, jak kobiety, i przynosili wszyscy, którzy byli ochotnego serca, obrączki i kolczyki, i pierścienie, i naszyjniki, wszelkie przedmioty złote, i każdy składał dar ofiarny ze złota Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przychodzili więc mężczyźni oraz kobiety, każdy, kto był szczodrego serca, i przynosili kolczyki i pierścienie, obrączki i naszyjniki oraz wszelkie złote przedmioty. Każdy, w geście kołysania, składał JAHWE dar ofiarny ze złota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybyli mężczyźni i kobiety i ze szczerego serca ofiarowali spinki, kolczyki, pierścionki, naszyjniki i wszelkiego rodzaju złote przedmioty. Każdy z namaszczeniem składał złoty dar dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężczyźni przyszli razem z kobietami. Każdy ochotnie przynosił klamry, kolczyki, pierścionki, korale i przeróżne złote przedmioty. Wszyscy ofiarnie złożyli złote dary dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mężczyźni przyszli z kobietami, wszyscy hojni przynieśli bransolety, kolczyki do nosa, pierścienie, ozdoby ciała

1) wisiorek i kolczyk, חֹחַ וָנֶזֶם , lub: kolczyki do nosa i do uszu.
2) naszyjnik, כּוּמָז (kumaz), hl 2, l. bransoleta; może chodzić o nieznaną dziś ozdobę.
3) człowiek : brak w PS, pod. G.
4) ofiarę kołysaną, תְּנוּפַת ; wg GK: szczególny dar, תרומת ; l. kołysał jako ofiarę kołysaną.

			i wszelkie złote naczynia - każdy człowiek, który przekazał dar kołysania ze złota dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі принесли від жінок все, що задумали умом, принесли печаті і кульчики і перстені і ланцюжки і каблучки, всяку золоту річ. І всі принесли золоті дари Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzili mężczyźni i niewiasty; każdy szczodrobliwego serca przyniósł kolczyki, zausznice, pierścienie, naszyjniki oraz wszelkie złote naczynia; wszyscy składali WIEKUISTEMU jakąś daninę złota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przychodzili mężczyźni, jak również kobiety, każdy, kto miał ochocze serce. Przynieśli broszki i kolczyki, i pierścienie, i niewieście ozdoby, wszelkie przedmioty ze złota – każdy, kto złożył ze złota ofiarę kołysaną dla JAHWE.